

EVERYDAY ENGLISH SNACK
INTERVIEWS OF ELITES

每天读点英文 精英对话访谈全集

马钟元 ◎主编

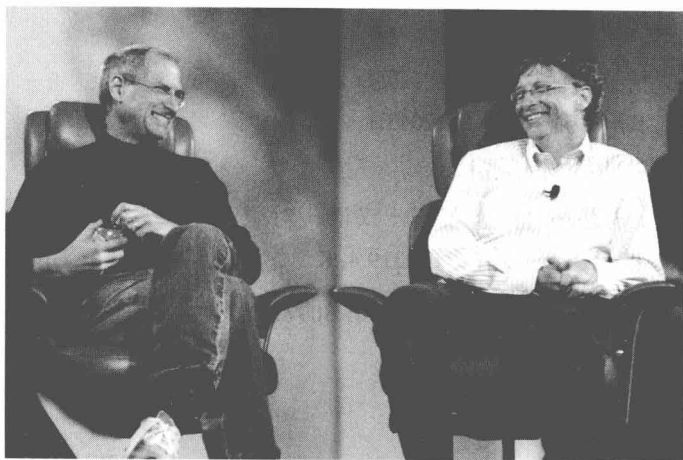
典藏英文全集

超值
白金版

365天享受阅读



中国宇航出版社



每天读点英文 精英对话访谈全集

(天津外国语学院)

主 编 马钟元

副主编 董凤霞

编 委 李 赫 刘 伟 卢冠堃 邵泽娜 史玉明 (按姓氏音序排列)



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文精英对话访谈全集:英汉对照/马钟
元主编. --北京:中国宇航出版社, 2013.1

ISBN 978-7-5159-0366-8

I. ①每… II. ①马… III. ①英语—汉语—对照读物
②名人—访问记—世界—现代 IV. ①H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 309726 号

策划编辑 李 莹

装帧设计 文道思

责任编辑 李 莹

责任校对 韩红红

出 版 中国宇航出版社

社 址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京中新伟业印刷有限公司

版 次 2013 年 1 月第 1 版

2013 年 1 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092

开 本 1 / 16

印 张 23

字 数 517 千字

书 号 ISBN 978-7-5159-0366-8

定 价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

Preface

在这个“唯才是问”的时代，各个领域的领军人物备受人们关注，从他们身上，我们可以看到社会的未来和希望。因此，我们渴望了解他们，洞悉他们的思想和动态，就彼此关心的问题表达心中的困惑，期待着能从这些领袖人物的言谈中得到成功的启迪。通过面对面的访谈，我们不仅能领略他们或幽默、或睿智、或傲气十足、或淡泊如水的讲话风格，了解这些精英们在思想和生活上的近况，感受其平凡人的一面，而且还能够体会、学习和思考他们对于自己所钟爱事业的那份热情和坚持。

本着服务读者的精神，本书编者在纷繁复杂的访谈资料中披沙拣金，于全球知名媒体中精选出精英人物访谈80余篇，集政界、商界、影视、体育和科技领域的领军人物之大全，以中英文对照的形式，为广大英语爱好者提供了一个走近名人、了解名人的绝佳途径。不同于市面同类出版物，《每天读点英文精英对话访谈全集》有如下五个特点。

第一，访谈名人“全”。本书精选出的访谈文章涉及的名人范围之广、所涵盖的访谈内容之多，是其他读物所不能比拟的。在书中，你既能读到再次当选美国总统的奥巴马、即将卸任的美国国务卿希拉里、前总统小布什、英国首相卡梅伦、巴基斯坦前总统穆沙拉夫、以色列总理内塔尼亚胡等驰骋于世界政坛的传奇人物；又能看到“脸谱网”（Facebook）创始人马克·扎克伯格、美国金融大鳄乔治·索罗斯、微软公司CEO史蒂夫·鲍尔默、戴尔公司董事会主席迈克尔·戴尔、印度企业界杰出代表拉丹·塔塔、好莱坞电影《当幸福来敲门》人物原型克里斯·加德纳、阿里巴巴集团CEO马云等中外商界领袖；更有红遍全球的影视明星布拉德·皮特、妮可·基德曼、珍妮弗·安妮斯顿、汤姆·克鲁斯、凯特·温斯莱特、安吉丽娜·朱莉等；热爱体育的读者还能从书中看到NBA新秀林书豪、F1史上第一位黑人车手汉密尔顿、现排名第一的斯诺克球手塞尔比、刚刚升任父亲的阿根廷名脚梅西、世界足球先生C罗、泳坛名将菲尔普斯、俄罗斯撑竿跳女皇伊辛巴耶娃、中国飞人刘翔等；除此之外，本书不忘关注正改变着我们生活的科技精英们，

包括在阿尔茨海默病（俗称老年痴呆）研究方面取得重大进展的美国科学家坎德尔、诺贝尔物理学奖得主布莱恩·施密特、诺贝尔化学奖得主阿夫拉姆·赫什科等。

第二，访谈内容“新”。本书只挑选各界精英近3年之中的访谈资料，保证内容的时效性，让读者可以更快地了解多位知名人士的最新动态。

第三，资料来源“正”。书中全部访谈原文均来自于国外知名报刊或其他媒体的相关访谈报道，如*TIME*、*FORTUNE*、*THE ECONOMIST*、CNN，ESPN，*PLAYBOY*，*SPORT ILLUSTRATED*等，确保提供给读者最正宗最地道的英语。

第四，访谈语言“精致”而“明了”。英语学习，贵在能从简单的文字中体会其“美”。本书所选英文材料，语言简明易懂，读来朗朗上口，值得细细品味其精致之处。中文表达亦如是，译者在忠实原文的基础上，努力体现出对话的特点，做到准确而又流畅自然，帮助您准确理解原文，同时也可供那些有志于译事的朋友鉴赏比较。

第五，本书编写体例“简洁”而“明了”。原文和中文左右对照，便于阅读；重要单词短语附以注释，便于理解；并在大量文章的最后对访谈中的难句、经典句及典型文化现象加以解析，帮助读者把握原文所指，同时掌握更多英语语言文化知识。

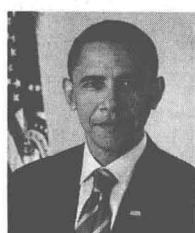
英语能力的提高是一个持之以恒的过程，其中特别需要广泛阅读的积累。《每天读点英文精英对话访谈全集》便是您休闲阅读的一个上佳选择，让您在内容丰富、充满魅力的访谈空间中，面对面地展开和名人的交流；其中巧妙的提问和机敏的应答更成就了绝佳的口语技巧，让您在享受阅读乐趣的同时提高自己的英语表达能力。本书在天津外国语大学马钟元教授的带领下编写完成。马老虽已年届七十，但依然亲力亲为，凭着数十载英语教学与研究的经验和热情，悉心指导天津外国语大学滨海外事学院的各位编者老师，完成访谈资料的搜集、整理、翻译和注释等工作，力求为读者献上一本访谈佳作。虽校对再三，但书中难免疏漏，恳请广大读者不吝赐教。

《每天读点英文精英对话访谈全集》编委会

目录

Contents

政界领袖人物



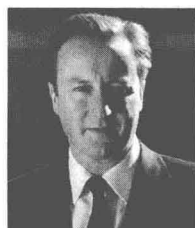
Barack Hussein Obama
贝拉克·侯赛因·奥巴马

2



Donald Henry Rumsfeld
唐纳德·亨利·拉姆斯菲尔德

6



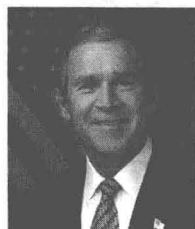
David Cameron
戴维·卡梅伦

11



Condoleezza Rice
康多莉扎·赖斯

16



George Walker Bush
乔治·沃克·布什

20



Hillary Clinton
希拉里·克林顿

25



Colin Luther Powell
科林·卢瑟·鲍威尔

30



James Earl Carter
詹姆斯·厄尔·卡特

34



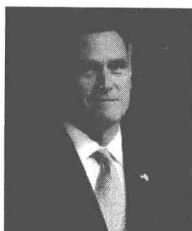
Benjamin Netanyahu
本雅明·内塔尼亚胡

39



Pervez Musharraf
佩尔韦兹·穆沙拉夫

44



Willard Mitt Romney
威拉德·米特·罗姆尼

49



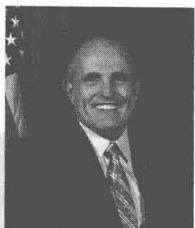
Bill Clinton
比尔·克林顿

54



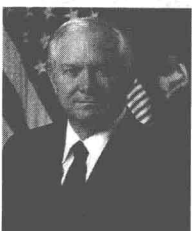
Gordon Brown
戈登·布朗

59



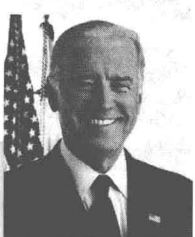
Rudy Giuliani
鲁迪·朱利安尼

64



Robert Gates
罗伯特·盖茨

68



Joseph Biden
约瑟夫·拜登

72



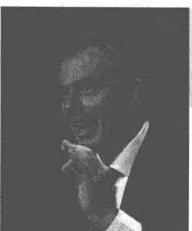
Ban Kin-moon
潘基文

76



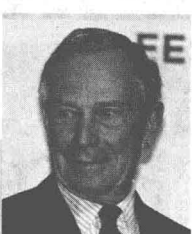
Timothy Geithner
蒂莫西·盖特纳

81



Tony Blair
托尼·布莱尔

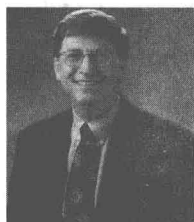
85



Michael Bloomberg
迈克尔·布隆伯格

89

商界风云人物



Bill Gates
比尔·盖茨

95



Cheng Binhao
程炳皓

98



Chris Gardner
克里斯·加德纳

101



David Brennen
戴维·布伦南

104



Eric Schmidt
埃里克·施密特

107



George Soros
乔治·索罗斯

110



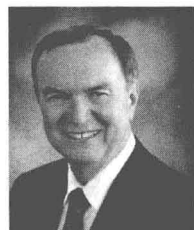
Jack Ma
马云

115



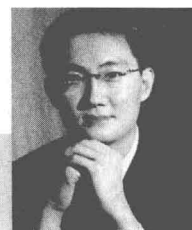
Kai-Fu Lee
李开复

118



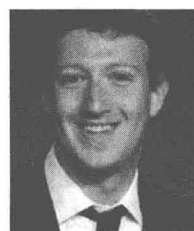
Lee Scott
李·斯科特

121



Pony Ma
马化腾

125



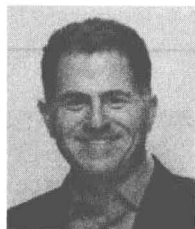
Mark Zuckerberg
马克·扎克伯格

131



Martin Sorrell
马丁·索罗

134



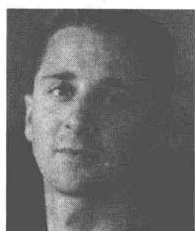
Michael Dell
迈克尔·戴尔

137



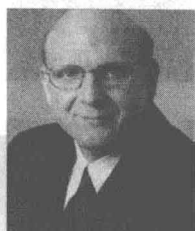
Ratan Tata
拉丹·塔塔

141



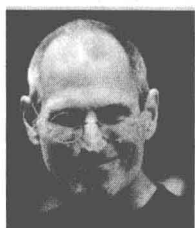
Sky Dayton
斯凯·戴顿

144



Steve Ballmer
史蒂夫·鲍尔默

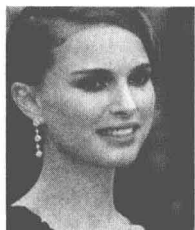
148



Steve Jobs
史蒂夫·乔布斯

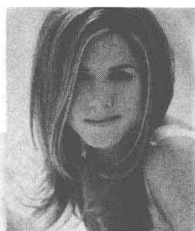
151

影视当红明星



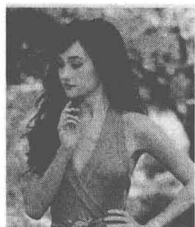
Natalie Portman
娜塔莉·波特曼

161



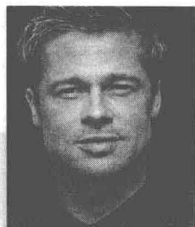
Jennifer Aniston
珍妮弗·安妮斯顿

166



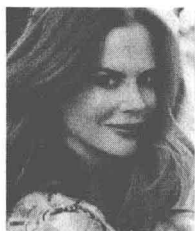
Maggie Q
李美琪

171



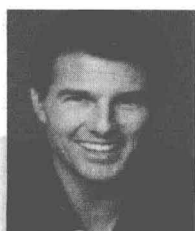
Brad Pitt
布拉德·皮特

176



Nicole Kidman
妮可·基德曼

178



Tom Cruise
汤姆·克鲁斯

183



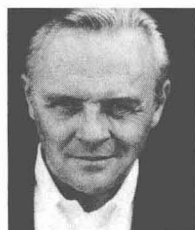
Arnold Schwarzenegger
阿诺德·施瓦辛格

188



Angelina Jolie
安吉丽娜·朱莉

193



Anthony Hopkins
安东尼·霍普金斯

198



Kate Winslet
凯特·温斯莱特

202



Leonard DiCaprio
莱昂纳多·迪卡普里奥

206



Anne Hathaway
安妮·海瑟薇

212



Jude Law
裘德·洛

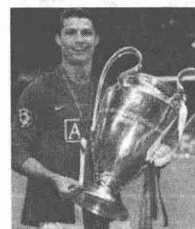
217



Catherine Zeta-Jones
凯瑟琳·泽塔-琼斯

222

体坛顶级明星



Cristiano Ronaldo
克里斯蒂亚诺·罗纳尔多

227



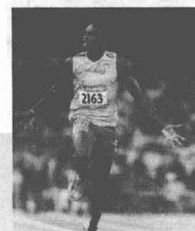
Roger Federer
罗杰·费德勒

231



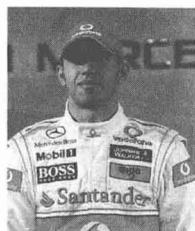
Serena Williams
塞雷娜·威廉姆斯

236



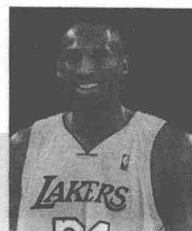
Usain Bolt
尤塞恩·博尔特

240



Lewis Hamilton
刘易斯·汉密尔顿

244



Kobe Bryant
科比·布莱恩特

248



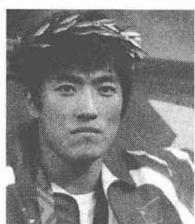
LeBron James
勒布朗·詹姆斯

252



Jeremy Lin
林书豪

256



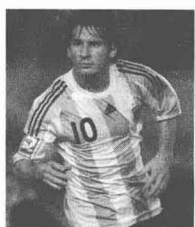
Liu Xiang
刘翔

261



Mark Selby
马克·塞尔比

265



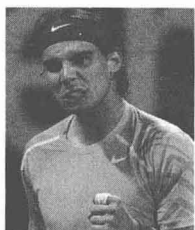
Lionel Messi
里奥内尔·梅西

268



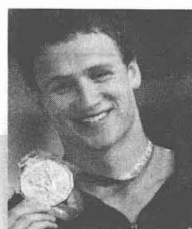
Michael Phelps
迈克尔·菲尔普斯

272



Rafael Nadal
拉菲尔·纳达尔

276



Ryan Lochte
瑞安·罗切特

281



Eldrick Tiger Woods
埃德里克·泰格·伍兹

285



David Beckham
大卫·贝克汉姆

289



Maria Sharapova
玛丽亚·莎拉波娃

293



Novak Djokovic
诺瓦克·德约科维奇

298



Yelena Isinbayeva
伊莲娜·伊辛巴耶娃

303

—— 高端科技精英 ——



Eric Kandel (1)
埃里克·坎德尔 (1)

308



Eric Kandel (2)
埃里克·坎德尔 (2)

312



Avram Hershko
阿夫拉姆·赫什科

316



Brian Schmidt
布莱恩·施密特

320



Carol Greider
卡罗尔·格雷德

324



Chris Stringer
克里斯·斯特林格

328



Nina Fedoroff
尼娜·费多罗夫

332



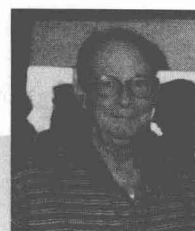
Oh Se-jung
吴世正

336



Peter Doherty
彼得·多尔蒂

340



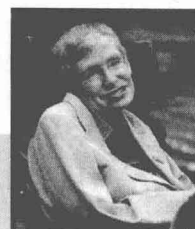
Robert Richardson
罗伯特·理查森

345



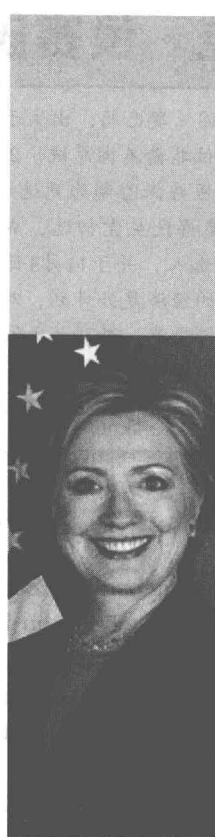
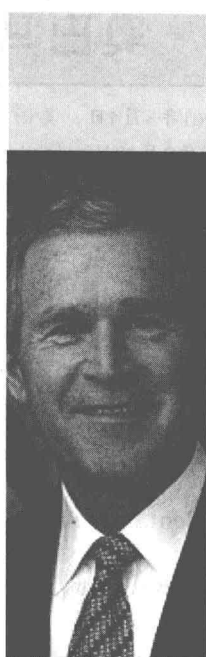
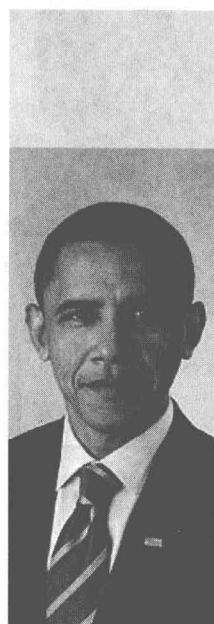
Eleanor Sterling
埃莉诺·斯特林

349



Stephen Hawking
斯蒂芬·霍金

353



政界领袖人物



Barack Hussein Obama

贝拉克·侯赛因·奥巴马



贝拉克·侯赛因·奥巴马，出生于1961年8月4日，美国民主党，第44任美国总统和第一位非裔美国总统。2007年2月10日，他以侧重完结伊拉克战争及实施全民医疗保险制为竞选纲领，正式宣布参加2008年美国总统选举。同年6月赢得民主党初选，成为美国历史上首位被主要政党提名的非洲裔总统候选人，并于11月4日正式当选。就任总统后，他全面实施恢复美国经济的经济复兴计划，对能源、移民、公民医疗保健、教育、税政等领域进行变革；军事上主张从阿富汗和伊拉克撤军，并向伊斯兰世界表示友善而非以武力相伴，还与核武器大国俄罗斯签署削减核武器的《布拉格条约》。2009年10月9日，奥巴马获得诺贝尔委员会颁发的诺贝尔和平奖。

R=Reporter (记者); P=President Barack Obama (贝拉克·奥巴马总统)

R: Could I start by going back to that extraordinary moment a fortnight ago when you know that you had got Bin Laden. This was not simply presumably another difficult decision. As an American, never mind as president, there was something personal about it.

P: Well, there is. If you have met with families who lost loved ones on 9/11—if you think about what an extraordinary **trauma**^① it was for the country as a whole, the sacrifices that had been made by troops—not only from the United States but also from Great Britain and other members—in Afghanistan and you think that all traces back to this **maniacal**^② action by al-Qaeda. For us, to be able to say **unequivocally**^③ that the **mastermind**^④ behind that event had been removed was a powerful moment. And you could see it in the reactions here in the United States. And certainly, that's something that I felt very personally. I also felt just great gratitude for the extraordinary performance of the team. Because any time you send any kind of men and women in uniform into battle your biggest concern is whether they're going to come back. And for

R: 一开始咱们先来回顾一下14天前那个不平凡的时刻可以吗？那时您得知美军已抓到本·拉登了。这大概不仅仅是个艰难的决策吧。作为一名美国人，而不是总统，从个人角度来讲，您一定有些感受吧。

P: 有。如果你见过被9/11事件夺去所爱的家人的那些家庭，如果你想过9/11给整个国家带来的巨大创伤，以及所有在阿富汗的军队的牺牲，这其中不仅有美国的军队，还有英国和其他国家的军队，你会觉得一切都应追溯到基地组织发动的那次疯狂的袭击行动。我们可以很明确地说，除掉9/11事件幕后策划者的那一瞬间，让人觉得很振奋。你可以从美国人民的反应中发现这一点。当然，这都是我的一些私人感受。我也非常感激海豹突击队的出色表现。因为不管任何时候，把那些身着制服的男女派到战场上去，我们最大的担心是他们能否回得来。他们能够在没有人员伤亡的情况下完成任务，可以说他们表现得非

① trauma *n.* 创伤

② maniacal *adj.* 发狂的

③ unequivocally *adv.* 明确地

④ mastermind *n.* 决策者



them to have been able to perform this without casualties was extraordinary.

R: It was also an extraordinary gamble, as you yourself have said, because your troops could have ended up shooting at Pakistani troops had things gone wrong. And however difficult relations are with Pakistan at the moment, they could have been an awful lot worse by that.

P: It could have gone worse. Part of the reason that I was able to take that **calculated risk**^① was an awareness of how well they prepared. We had **staked out**^② what the compound was like. It was **set back from**^③ a large portion of the neighbourhood there. We felt that we could get in and out relatively quickly. But there is no doubt that that was as long a 40 minutes as I care to experience during my presidency.

R: Absolutely. And although the phrase was kill or capture, realistically in a dark place with bullets flying around, he was always going to be killed, wasn't he?

P: Well the, as you said, the instruction was kill or capture. Understanding that when you send our guys into a compound like that in the **pitch**^④ of night, on a moonless night, without knowing whether somebody has a bomb strapped to them, what kinds of weapons they have access to, that their number one instruction was to come out safely as well as perform the mission. And I think they did so in an extraordinary **fashion**^⑤. The fact that the vast majority of people on the compound were able to avoid any serious injury was a **testament**^⑥ to their **professionalism**^⑦.

R: What would he have had to do to be captured?

P: Well, I, you know, I don't want to go into the details of the operation. I will say that, you know, we went in, understanding this was an

常出色。

R: 这次行动也是一次不寻常的赌博，您曾说过，如果出现问题，结果可能是你们的部队在向巴基斯坦部队射击。不论当时美国与巴基斯坦的关系多么紧张，一旦出现上述问题，两国之间的关系只会更糟糕。

P: 现实情况还算不怎么坏。我之所以敢冒这个已经预测到的风险，部分原因是我知道我们的部队准备得有多充分。我们持续监视着那个大院的情况。那个大院与一大片居民区隔了一段距离。我们认为我们的部队可以相对快速地出入那里。但毫无疑问，他们执行任务的那40分钟是我在任期很想要经历的40分钟。

R: 绝对的。虽然命令的措辞是杀死或俘获，实际上在子弹飞来飞去的一片黑暗中，本·拉登还是要被杀死的，对吧？

P: 如你所言，下达的指令是杀死或俘获。我们应该了解的是，在漆黑的夜里把我们的士兵派到一个那样的大院里，那天夜里没有月亮，他们不知道敌方身上是否绑了炸弹，不知道敌方持有什么样的武器，在那种情况下，他们的第一指令就是执行任务并安全返回。我觉得他们以一种很漂亮的方式做到了。在大院里的大部分士兵都能免受重伤，这一点就是他们专业性的证明。

R: 本·拉登是怎么被俘获的？

P: 嗯，要知道，我不想谈这次行动的细节。我要说的是，我们的士兵进入院子，他们明白这次任务极其困难，

① **calculated risk** (明知有危险而)有意进行的冒险

② **stake sth. out** 持续监视(某处)

③ **set sth. back (from sth.)** 将某物(尤指建筑物)置于距另一物一定距离处

④ **pitch n.** 沥青色

⑤ **fashion n.** 方式

⑥ **testament n.** (某事物的)确实证明

⑦ **professionalism n.** 专业技能

extraordinarily difficult mission with a whole Reporter of unknowns. The guys who went in performed their mission with precision. Their instructions were to keep to a minimum collateral damage. That's part of the reason why we in fact chose this group. But **beyond**^① that, all I'll say is that when I got a full report of how they performed I marvelled at the extraordinary work that they had done.

R: Because it would presumably have been very difficult for America to take this man and put him on trial with all the **hullabaloo**^② of attorneys and **PR**^③ characters, and the **interrogation**^④ and so forth. It would have been a difficult thing to do.

P: That wasn't our number-one consideration.

R: Can I turn to Pakistan itself? Do you now have any clear understanding of the level at which Pakistani officials or others knew about Bin Laden being there?

P: We don't. What we know is that for him to have been there for five or six years probably required some sort of support external to the compound. Whether that was non-governmental, governmental, a broad network, or a **handful**^⑤ of individuals, those are all things that we are investigating, but we're also asking the Pakistanis to investigate. You know, obviously, the Pakistanis I think are troubled by this event. Either the fact that Bin Laden was there without anybody knowing about it. Or that some might have known. And I think it's **incumbent on**^⑥ them to investigate this thoroughly and take it very seriously, and we're in close consultation with them at this point in terms of how we move forward. Not only in investigating what happened in Abbottabad, but also to get our relationship on a firm enough **footing**^⑦ so that the terrorist threat that's directed as much at Pakistan as it is at us starts to erode. And that's going to require co-operation and a building of trust.

全都是未知因素。进入大院的士兵们很精准地完成了任务。他们接到的指令是把附带损伤降到最低。这就是我们之所以选择这支部队的部分原因。除此之外，我要说，我听了他们执行任务的完整报告，他们的出色表现令我惊讶。

R: 抓住本·拉登，让他在律师和公共关系人员的喧闹中受审，还有审问过程等等，这些对美国来说，大概都太难了。这些事都很难做。

P: 那不是我们首要考虑的事项。

R: 我可以把话题转到巴基斯坦吗？巴基斯坦官员或其他人对本·拉登在那里的情况知道多少，您现在是否清楚地知道了？

P: 我们不知道。我们知道的是，本·拉登在那个大院里藏了五六年，他可能需要来自外部的某些支持。他的支持者是非政府性的还是政府性的？是一个庞大的组织网络，还是几个人？我们正在调查这些，不过我们也要求巴方对此作出调查。显然，我认为巴方对没有人知道本·拉登藏在那里而感到困惑。我认为彻底调查并认真对待是巴方义不容辞的责任，对于下一步我方如何行动，我方正与巴方就这个问题进行紧密协商。不仅要调查在阿伯塔巴德是怎么回事，还要把我方与巴方的关系建立在足够牢固的基础上，这样，针对巴基斯坦和我国的恐怖威胁才能开始瓦解。这要求双方合作，建立互信。要抵御针对西方世界的恐怖主义威胁，巴方通常是重要的合作伙伴。我方在巴基斯坦境内比在其他地方消灭了更多的恐怖主

① beyond *prep.* 除……以外

② hullabaloo *n.* 喧哗声

③ PR *abbr.* 公共关系 (public relation)

④ interrogation *n.* 审问

⑤ handful *adj.* 少数的

⑥ incumbent on sb 对某人义务

⑦ footing *n.* 基础